

N° 534.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Exchange de notes portant renouvellement de l'accord d'arbitrage anglo-italien du 1^{er} février 1904.
Londres, le 14 août 1923.

**ITALY AND
UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes further renewing the Anglo-Italian Arbitration Agreement of February 1, 1904.
London, August 14, 1923.

No. 534. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND ITALIAN GOVERNMENTS FURTHER RENEWING THE ANGLO-ITALIAN ARBITRATION AGREEMENT¹ OF FEBRUARY 1, 1904. LONDON, AUGUST 14, 1923.

No. 534. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ITALIEN, PORTANT RENOUELEMENT DE L'ACCORD D'ARBITRAGE¹ ANGLO-ITALIEN DU 1^{er} FÉVRIER 1904. LONDRES, LE 14 AOUT 1923.

Textes officiels anglais et italien, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 décembre 1923.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place December 5, 1923.

No. 1.

L'AMBASSADEUR D'ITALIE AU MARQUIS CURZON OF KEDLESTON. — THE ITALIAN AMBASSADOR TO THE MARQUESS CURZON OF KEDLESTON.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

LONDRA, il 14 agosto 1923.

SIGNOR MARCHESE,

L'Ambasciata Britannica a Roma ha proposto al Regio Governo la rinnovazione, per un altro quinquennio, della Convenzione di Arbitrato stipulata fra il Governo Britannico ed il Governo Italiano il primo febbraio 1904, e successivamente rinnovata mercè scambio di note fra questa Regia Ambasciata ed il Segretario di Stato per gli Affari Esteri britannico.

A tale riguardo ho l'onore d'informare vostra Eccellenza che il Governo del Re è anche esso disposto a rinnovare per cinque anni, dalla data della sua scadenza, la Convenzione di Arbitrato surricordata, mediante la stessa procedura seguita pel passato, e cioè uno scambio di note fra me e vostra Eccellenza.

Qualora questo modo di procedere sia accetto a vostra Eccellenza, resterà inteso che la presente nota e la risposta che ella vorrà dare serviranno a constatare l'intesa intervenuta al riguardo fra i nostri due Governi.

Gradisca, etc.

(Firmato) TORRETTA.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXI, page 611, tome XXXII, page 481.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 97, page 57.

¹ TRADUCTION.

No. 1.

LONDRES, le 14 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'Ambassade britannique à Rome a proposé au Gouvernement Royal de renouveler, pour une période de cinq années, la Convention d'arbitrage conclue le 1^{er} février 1904 entre les Gouvernements britannique et italien et renouvelée ultérieurement par voie d'échange de notes entre cette Ambassade Royale et le Secrétaire d'Etat britannique aux Affaires étrangères.

A cette occasion, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est également prêt à renouveler, pour une période de cinq ans à dater de son expiration, la Convention d'arbitrage ci-dessus mentionnée, en adoptant la procédure antérieurement suivie, c'est-à-dire par voie d'échange de notes entre Votre Excellence et moi-même.

Si Votre Excellence considère ce mode de procédure comme satisfaisant, il sera entendu que la présente note et sa réponse serviront à enregistrer l'accord intervenu sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc...

(Signé) TORRETTA.

No. 2.

THE MARQUESS CURZON OF KEDLESTON
TO THE ITALIAN AMBASSADOR.

FOREIGN OFFICE.

August 14, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date informing

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

² TRANSLATION.

No. 1.

LONDON, August 14, 1923.

MY LORD,

The British Embassy at Rome have proposed to the Italian Government the renewal, for another period of five years, of the Arbitration Convention concluded between the British and Italian Governments on February 1, 1904, and successively renewed by exchange of Notes between this Embassy and the British Secretary of State for Foreign Affairs.

In this connection, I have the honour to inform your Lordship that the Italian Government also are ready to renew for five years from the date of expiry the above-mentioned Arbitration Convention by means of the same procedure formerly followed, *i.e.*, an exchange of Notes between your Lordship and myself.

In the event of this mode of procedure being agreeable to your Lordship, it will be understood that this Note and your reply will serve to record the agreement arrived at in this matter between our two Governments.

I have, etc.

(Signed) TORRETTA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2.

LE MARQUIS CURZON OF KEDLESTON
A L'AMBASSADEUR D'ITALIE.

FOREIGN OFFICE.

14 août 1923.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour, par laquelle vous vou-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

me that the Italian Government are prepared to renew, for a further period of five years from February 1, 1924, the Arbitration Agreement concluded between the United Kingdom and Italy on February 1, 1904, and successively renewed by exchange of Notes between His Majesty's Government and the Italian Ambassador at this capital.

(2) I have the honour, on behalf of His Majesty's Government, to accept this proposal, and the present exchange of Notes between Your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have, etc.

(Signed) CURZON OF KEDLESTON.

lez bien m'informer que le Gouvernement italien est disposé à renouveler, pour une nouvelle période de cinq ans, à dater du 1^{er} février 1924, la Convention d'arbitrage conclue le 1^{er} février 1904 entre le Royaume-Uni et l'Italie et renouvelée ultérieurement par voie d'échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté et l'Ambassadeur d'Italie à Londres.

2. J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, ladite proposition et, en conséquence, les présentes notes échangées entre Votre Excellence et moi-même sont considérées par le Gouvernement de Sa Majesté comme enregistrant l'accord intervenu sur ce point entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) CURZON OF KEDLESTON.